

IL CAMPANELLO

Donizetti

- SCENA I

(Il Teatro rappresenta una camera attigua ad una spezieria. Nel mezzo una tavola imbandita per una cena. Da un lato un armadio; dall'altro un paravento, ed un altro piccolo tavolo sopra il quale tazze di porcellana per caffè tè, ecc. In fondo una porta che conduce nella spezieria; due porte laterali: quella a dritta dell'attore mette nella camera dell'attore; l'altra a sinistra è la porta d'ingresso sopra alla quale evvi un campanello. Tutti i Parenti ed i Convitati, chi seduto, chi in piedi mangiando e bevendo. SPIRIDIONE versa vino ora a questo ora a quello, mentre cantano il seguente.)

CORO

Evviva Don Annibale!
Evviva Serafina!
Vogliam danzare e bere
Insino a domattina, ecc.

Pistacchio è un Esculapio,
La sposa è una Ciprigna;
Fia a così bella coppia
La sorte ognor benigna.
Ei fra speziali domina,
Ella fra le bellezze;
Amore e Imen preparano
Torrenti di dolcezza.

Vogliam fra lieti brindisi,
Vogliam danzare e bere
Insino a domattina:
Evviva Don Annibale!
Evviva Serafina!
Viva, viva!

- SCENA II

(Detti, e ANNIBALE in abito da sposo con gran bouquet all'abito, conducendo per mano SERAFINA e MADAMA ROSA)

ANNIBALE

22Bella cosa, arnici cari,
Bella cosa è cangiar stato;
Quando l'uomo s'è ammogliato
t:orn divien di qualità.
Bella cosa, bella, bella, ecc.

Chi trovata ha una ragazza,
Bella e buona come questa,
Più non teme per la testa,
Sempre allegro se ne sta, ecc.

Bella cosa, amici can, ecc.

Già parmi d'essere padre beato;
Già veggio i bamboli sedermi a lato.
L'un vorrà pillole, l'altro pagnotte;
Ciascun chiamandomi il dì e la notte:
"Papà, papà, io voglio pillole!"
"Papà, papà, ed io pagnotte!"

CORO

Il ciel sia prodigo con quei Pistacchi
D'ogni possibile felicità. Si. ecc.

ANNIBALE

In essi il tenero padre felice
Come fenice rinascerà,
E tutto Napoli pien di Pistacchi
In breve spazio si troverà, ecc.

Quello ridendo dirà:
"Papà, voglio pagnotte";
Questo piangendo dirà:

- SCENE I

(La scène représente une chambre à côté d'une pharmacie. Au centre, une table dressée pour un souper somptueux. D'un côté, une armoire. De l'autre, un paravent et une autre petite table sur laquelle se trouvent des porcelaines: tasses à café, à thé, etc. Au fond, une porte menant à la pharmacie; deux portes latérales: celle à droite de l'acteur mène à la chambre de l'acteur; l'autre à gauche, c'est la porte d'entrée au-dessus de laquelle est une petite clochette, la sonnette de nuit. Tou, parents et invités, les uns assis, les autres debout, mangeant et buvant Spiridione verse à boire tandis que les invités chantent)

LE CHŒUR

Vive Don Annibale!
Vive Serafina!
Nous voulons danser et boire,
Jusqu'à demain matin, etc.

Pistacchio est un Esculape,
La mariée une Vénus;
Que le sort soit bienfaisant
A si beau couple.
Parmi toutes les femmes d'apothicaires
Celle-ci est la plus belle.
L'Amour et Hymen leur préparent
Des fleuves de douceur.

Nous voulons lever nos verres à leur bonheur,
Nous voulons danser et boire
Jusqu'à demain matin!
Vive Don Annibale!
Vive Serafina!
Vive, Vive!

- SCENE 2

(Les mêmes acteurs, et Annibale, en habit de marié, à la boutonnière un énorme bouquet. Il conduit Serafina et Madame Rosa par la main)

ANNIBALE

Quelle belle chose, chers amis,
Quelle belle chose de changer d'état;
Lorsque l'homme se marie
Il devient homme de qualité.
Quelle belle chose, belle, belle, etc.

Celui qui a trouvé une jeune fille,
Belle et bonne comme celle-ci,
N'a plus de soucis,
Il sera toujours joyeux, etc.

Quelle belle chose, chers amis, etc.

Déjà je peux m'imaginer,
Déjà je vois les enfants s'asseoir à mes côtés.
L'un voudra des pilules, l'autre des brioches;
Chacun m'appelant le jour et la nuit
"Papa, papa, je veux des pilules!"
"Papa, papa, je veux des brioches !

LE CHŒUR

Que le ciel soit prodigue avec ces
Pistacchi de chaque possible félicité! Oui! etc.

ANNIBALE

En eux, le tendre père heureux
Comme Phoenix renaîtra
Et tout Naples pleine de petits Pistacchi,
Ces beaux enfants admirera, etc.

Celui-ci, riant, dira
"Papa, je veux une brioche!"
Celui-là, pleurant, dira

- Il campanello -

"Papà, voglio le pillote. "
E tutto Napoli pien di Pistacchi,
In breve spazio si troverà, ecc.

CORO

D'ogni felicità ecc.

ANNIBALE

Amici, se ballar volete ancora,
L'orchestra è pronta a secondarvi.

SPIRIDIONE

Andiamo!
Evviva il principal!
Viva gli sposi!

CORO (*correndo nella sala*)

Al ballo! Al ballo!
Evviva Don Annibale!
Evviva Serafina!

ANNIBALE (*dopo aver dato un'occhiata alla mensa*)

Per Bacco! addio dispensa! addio cantina!
Un campo sbaragliato
Questa mensa mi par.

- SCENA III

MADAMA ROSA

Genero amaco,
Per dirvi due parole ho còkito il punto
Che si diverte ognuno.

ANNIBALE

Dite, v'ascolto.

MADAMA ROSA

Voi dovete capir qual duolo accolto
Sia d'una madre in cor, nel separarsi
Dall'unica sua figlia e abbandonarla
In man d'uno straniero.

ANNIBALE

Straniero! Io son di Napoli,
Venuto a questo mondo
Nel millesettecentottantasette
E ognun conosce Annibale Pistacchio,
Speciale di Foria,
E inventor delle pillole famose
Contro l'asma, la tosse e il mal di mare.

MADAMA ROSA

Ed ella è figea d'onorato padre,
Un valoroso uffical perito
Nell'assedio d'Anversa.
Ma ciò non conta; sol da voi promessa
Io bramo che felice
La renderete ... e ben lo merla, io spero;
Ella è un angel di figlia.

ANNIBALE

È vero, è vero.
E per questo mi vien la pelle d'oca
Solo in pensar che all'alba
Deggio lasciar le maritali piume
E pormi in diligenza.

MADAMA ROSA

Nè differir potreste la partenza?
Per poco almen, per questi
Ultimi dì carnevaleschi.

ANNIBALE

Eh no!
Differir non si può.
È necessaria posdomani in Roma
La mia presenza: debbo alla rottura
Assister dei suggelli e quella parte
Prender che mi lasciò la zia Onorea,
Di fecce memoria!

MADAMA ROSA

Dunque, finchè tomate, a Sérafina

"Papa, je veux une pilule!
Et tout Naples, pleine de petits Pistacchi,
Admirera ces beaux enfants etc.

LE CHŒUR

Chaque félicité, etc.

ANNIBALE

Mes amis, si vous voulez danser encore
L'orchestre est prêt à vous servir.

SPIRIDIONE

Allons! dansons!
Vive mon maître!
Vivent les mariés!

LE CHŒUR (*en courant dans la salle*)

A la danse! à la danse!
Vive Don Annibale !
Vive Sérafina!

ANNIBALE (*jetant un coup d'oeil sur la table servie*)

Pardieu! Adieu, victuailles! Adieu, ma cave!
Cette table de festin
Me semble un champ de bataille perdue.

- SCENE 3

MADAME ROSA

Mon cher gendre,
J'aimerais vous dire deux mots
Pendant que chacun s'amuse.

ANNIBALE

Parlez, je vous écoute.

MADAME ROSA

Vous savez quelle douleur
Ressent une mère
Lorsqu'elle abandonne sa fille unique,
Aux mains d'un étranger.

ANNIBALE

Moi! Etranger! Je suis de Naples,
Né en ce monde
En l'année dix sept cent quatre vingt sept.,
Chacun connaît Annibale Pistacchio,
L'apothicaire de Foria,
L'inventeur des pilules fameuses
Contre l'asthme, la toux, et le mal de mer.

MADAME ROSA

Et elle, elle est la fille d'un père honoré,
Un vaillant officier, mort
Au siège d'Anvers.
Mais l'important n'est pas là: Je désire
Ardemment que vous la rendiez heureuse.
Elle le mérite, j'espère!
C'est une fille angélique.

ANNIBALE

C'est vrai! c'est vrai!
Et, pour cela, je frémis
A l'idée qu'à l'aube
Je dois laisser mon bonheur suprême
Et partir en diligence.

MADAME ROSA

Ne pourriez-vous
Retarder le départ
Jusqu'à la fin des festivités?

ANNIBALE

Eh! non!
On ne peut le retarder.
Après-demain, ma présence à Rome
Est nécessaire: je dois assister à la rupture
Des scellés et prendre
la part que m'a laissée Tante Honorée,
D'heureuse mémoire!

MADAME ROSA

Et bien, jusqu'à votre retour,

- Il campanello -

Io terrò compagnia.
Divertiamoci per or.

ANNIBALE

Suocera mia,
Troppo tardi giungeste;
Sol qualche goccia vi sarà per voi.

(versando da bere a MADAMA ROSA)

MADAMA ROSA

Grazie!
Che lusso! Che allegria! Soltanto
A renderla completa
Manca il più gaio dei congiunti.

ANNIBALE

E chi?
Enrico forse?

MADAMA ROSA

Lo diceste.

ANNIBALE

Oh sì!
Vostro nipote, sia permesso il dirlo,
Non mi va punto a sangue: egli si credé,
Per corso avendo lo stival d'Italia,
Un'arca di sapienza, e tutte, e tutti
Pone in caricatura; e poi m'è noto
Che la bella cugina
Tentò rapirmi . . .
Udite,
Come senza di lui regna in mia casa
La gioia ed il sollazzo.

- SCENA IV

SPIRIDIONE (*ridendo*)

Oh che pazzo!
Oh che pazzo!

ANNIBALE

Che fu?

SPIRIDIONE

Noi giocavamo a gatta cieca,
Quando s'apre in un punto
La porta delle scale:
Ed eccoti un baffuto caporale
Che si avanza gridando:
"Si ritiri ciascuno,
Io lo comando!"
Senza aggiunger parola, uno il cappello,
L'altro piglia il baston, questa il tabarro,
Quella i calosci, e già partian . . . ma getta
Il caporal bonnet, baffi, uniforme . . .
Ed era . . .

ANNIBALE

Chi?

SPIRIDIONE

Ridete.

ANNIBALE

Ma pria...

SPIRIDIONE

Se non ridete, io non lo dico.

ANNIBALE (*con riso forzato*)

Ah! ah! Chi era?

SPIRIDIONE

Enrico!

ANNIBALE

Vi colga entrambi il fistolo!

MADAMA ROSA

Colui ne ha delle belle!

Je tiendrais compagnie à Sérafina
Pour l'instant, amusons-nous.

ANNIBALE

Chère belle-maman,
Vous arrivez trop tard
Il n'y aura pour vous que quelques gouttes.

(Il verse à boire à Madame Rosa)

MADAME ROSA

Merci!
Quel luxe! Quelle gaieté! mais celui
Qui nous manque maintenant,
C'est le plus joyeux des parents.

ANNIBALE

Qui?
Enrico, peut-être?

MADAME ROSA

Vous l'avez dit!

ANNIBALE

Oh! oui!
Qu'il me soit permis de le dire
Votre neveu ne me plaît pas.
Il se prend pour un puits de science,
Tourne tous et toutes en dérision.
Et puis, je sais qu'il a essayé
De me ravir
La belle cousine . . .
Ecoutez,
Comme, sans lui, dans ma maison,
Résonnent la joie et la gaieté.

- SCENE 4

SPIRIDIONE (*riant*)

Oh! Quel fou!
Oh! Quel fou!

ANNIBALE

Que s'est-il passé?

SPIRIDIONE

Nous jouions à colin-maillard,
Lorsque soudain s'ouvrit
La porte d'entrée.
Là, se tenait un caporal moustachu
Qui entra, hurlant
"je vous somme, tous, de vous retirer!"
Sans mot dire, l'un prit son chapeau,
L'autre son bâton, celui-là son manteau,
Celui-ci ses galoches, tous sur le point de partir,
Lorsque, à son tour,
Le caporal jette bonnet, moustaches, uniforme,
Et qui était-ce?

ANNIBALE

Qui?

SPIRIDIONE

Riez.

ANNIBALE

Mais...

SPIRIDIONE

Si vous ne riez pas, je ne le dis pas.

ANNIBALE (*s'efforçant de rire*)

Ah! Ah! qui était-ce?

SPRIDIONE

Enrico!

ANNIBALE

Que le diable vous emporte tous les deux!

MADAME ROSA

Il nous en raconte de belles!

SPIRIDIONE

Udite ancor: la danza
Comincia ed ei per terra
Molte getta di furto fulminanti pallotte ...
Oh che spasso! Che ridere! Che botte!
Pif! Pif! Paf!
Alcune ne raccolsi.
(traendo di tasca le pallottole e mostrandole a Annibale)
Mirate!

ANNIBALE

(Or della sposa
Mi caccio alla gonnella.)

(Nell'avviarsi si sente suonare la galoppa.)

MADAMA ROSA

Che? La galoppa? Oh, dolce suon! Mi sento
Ringiovanir... Ballar con me vi piaccia
Una galoppa.

ANNIBALE

Oibò! Scusate ... io deggio ...
E poi ballar non so.

MADAMA ROSA

Prestesti! Àndiam.

ANNIBALE

(Che imbroglia!)
Mais ...

MADAMA ROSA

Non ascolto, galoppare io volgio.

(Entrano nella sala ballando seguiti da Spiridione)

- SCENA V

(Serafina dal lato opposto ballando la galoppa con Enrico: questi, giunto in mezzo della scena, prende un tono serio, caricato, e sospira.)

SERAFINA

Ebben? Siete già stanco?

ENRICO (in tono caricato)

Orsù, cugina,
Bando agli scherzi: voi mirate adesso
In me l'amante offeso ... Rispondete:
Perchè sposarvi senza il mio consenso?

SERAFINA

E voi me lo chiedete?
Perchè in Enrico ritrovai l'infido,
Il mostro, l'incostante, il traditore.

ENRICO (con molto fuoco)

Sei tu la traditrice!
Sei tu! Sei tu! Sei tu!

SERAFINA (come spaventata, fa per fuggire)
Addio, signore.

ENRICO (costringendola a rimanere)

Non fuggir... t'arresta, ingrata!
Senti almeno una parola;
O il crudel che a me t'invola
Spento inanzi ti cadrà.

La mia fiamma disprezzata
Crebbe al par d'un Mongibello,
(Passando dal furore al pianto)
Ma ben presto il freddo avello
Tanto incendio estinguerà.

SERAFINA

Non morrete, no non morrete!
Vi conosco, seduttore.
È dispetto e non amore

SPIRIDIONE

Mais écoutez donc; alors que la danse
Commence, par surprise,
Il disperse sur le sol des pétards ...
Quelle drôlerie! Quels rires! Quels coups!
Pif! Pif! Paf!
J'en ai récolté quelques uns.
(Les sortant de sa poche, il les montre à Annibale)
Regardez!

ANNIBALE

(je vais aller me réfugier maintenant
dans les jupes de ma femme)

(En coulisse, l'orchestre joue un galop)

MADAME ROSA

Quoi! Un galop . Oh! douce musique. Je me sens
Rajeunir . . . Venez danser un galop
Avec moi ...

ANNIBALE

Excusez-moi. . Je dois. .
Je ne sais danser...

MADAME ROSA

C'est un prétexte! Allons!

ANNIBALE

(Quel imbroglia!)
Ma...

MADAME ROSA

Je ne vux rien savoir, je veux danser le galop.

(Ils entrent dans la salle de danse, suivis de Spiridione)

- SCENE 5

(Serafina vient du côté opposé dansant le galop avec Enrico. Lorsqu'ils arrivent au milieu de la scène, Enrico prend un ton sérieux, très chargé, et soupire)

SERAFINA

Eh bien! Déjà fatigué?

ENRICO (sur un ton exagéré)

je vous en prie, cousine,
Ne vous moquez pas, en moi voyez
L'amoureux trahi ... Répondez
Pourquoi vous mariez-vous sans mon consentement?

SERAFINA

Vous me le demandez?
Parce qu'en vous j'ai retrouvé l'infidèle,
Le monstre, l'inconstant, le traître.

ENRICO (avec fureur)

C'est toi qui m'a trahi!
Toi, toi, toi, toi!

SERAFINA (comme effrayée, voulant s'enfuir)
Adieu, Monsieur...

ENRICO (la forçant à rester)

Ne fuis pas ... Arrête-toi, ingrata,
Ecoute un mot seulement
Sinon l'homme cruel qui t'a volée à moi
Tombera mort à tes pieds.

Ma passion que rtu as méprisée
S'est accrue à l'égal d'un volcan.
(passant de la fureur aux pleurs)
Mais bientôt le froid tombeau
Eteindra ce feu.

SERAFINA

Vous ne mourez pas! Non, vous ne mourrez pas!
Je vous connais, séducteur,
Ce n'est pas l'amour, mais le dépit

- Il campanello -

Che infierir così vi fa.
Or che d'altri mi sapete
Arde in voi cotanto foco;
E obliaste che fui giuoco
Della vostra infedeltà ecc.

Altre due, lusinghiero, ne amate,
Ed intanto.

ENRICO (*ad irato*)
Menzogna infernale!

SERAFINA (*con sicurezza*)
Ne son certa, ed invan lo negate,
Altre due ...

ENRICO (*con forza*)
Ma no, no, no ...

SERAFINA
Altre due ...

ENRICO
... ma no!

SERAFINA
Ne son certa.

ENRICO
(Luigia, Rosa, Giuditta)
No, son tre, sono tre, tre, tre,
(*piangendo*)
Lo facea per scordarmi di te
Lo facea per scordarmi di te!
Sleale!
(*affettuoso*)
Sempre, sempre t'amai, come s'ama
Di potente indicibile affetto!
Per te sola m'avvampa nel petto
Una fiamma cui pari non ha.
Questo cor te domanda, te brama;
Senza te questo cor morirà.

Questo cor te, ecc.

SERAFINA
Io v'amava, sperando che il core
V'accendesse un affetto verace;
Ma la speme fu uri sogno mendace,
Come nebbia che all'aura sen va.
Ah. vien meno, s'estingue l'amore,
Cui la speme alimento non dà, ecc.
Buona sera ...

ENRICO
Dispietata!
Odi ancor!

SERAFINA
Son maritata!

ENRICO
Di me dunque?

SERAFINA
Non mi curo.

ENRICO
Non più amor?

SERAFINA
Mai più ... Lo giuro!

ENRICO (*con esagerato furore*)
Sì? Se ogni speme io perdo al mondo,
Corro appresso a quel birbante;
Qual vampiro sitibondo
Succhierollo ad ogni istante...
È finita ormai la festa ...
Non avrà più testa in testa;
A talun da lui fia dato
Per la china il sublimato;

Qui vous consume.
Et c'est parce que je suis à un autre,
Qu'un tel feu brûle en vous!
Vous oubliez que j'ai été
La victime de votre infidélité, etc.

Flatteur, vous en aviez deux autres....
Et, en même temps.

ENRICO (*en colère*)
Mensonge infernal!

SERAFINA (*avec assurance*)
J'en suis certaine, ne niez pas.
Deux autres ...

ENRICO (*avec farce*)
Mais, non, non, non ...

SERAFINA
Deux autres ...

ENRICO
... mais non!

SERAFINA
J'en suis certaine.

ENRICO
(Luigia, Rosa, Giuditta)
Non, il y en avait trois, trois, trois.
(*Il pleure*)
Femme infidèle, frivole, traîtresse,
J'allais vers elles seulement pour t'oublier!
Traîtresse!
(*passionnément*)
Toujours, toujours
Je t'aimais d'une passion indescriptible,
Pour toi seule brûlait en mon coeur
Une flamme sans égale
Ce coeur te désire ardemment
Et sans toi, ce cœur mourra.

Ce coeur, te désire ardemment, etc.

SERAFINA
Je vous ai vous aimais, espérant que votre
Coeur s'allumerait d'un amour sincère.
Mais mon rêve trompeur s'enfuit.
Comme nuage emporté par le vent.
Ah! l'amour s'éteint
S'il n'est pas nourri d'espoir, etc.
Bonsoir...

ENRICO
Femme sans pitié!
Ecoute encore.

SERAFINA
Je suis mariée.

ENRICO
Et moi donc?

SERAFINA
Je ne m'en soucie guère.

ENRICO
Tu n'as plus d'amour?

SERAFINA
Plus du tout... je le jure!

ENRICO (*avec une fureur exagérée*)
Puisque je perds tout espoir au monde,
je cours après ce bandit,
Ce vampire assoiffé
A chaque instant. . .
Désormais la fête est finie ...
Il n'aura plus sa tête à lui;
A la place de quinine,
Le sublimé il donnera;

- Il campanello -

Un spingente chiederanno,
E una purga invece avranno;
E a te pur, fatal cugina,
Traditrice Sérafina,
Sale inglese e tecaesa
Per sciropo tocherà.

SERAFINA (*ironica*)
Ogni sdegno il tempo placa,
Inche il vostro placherà.

ENRICO
Ah, crudele!

SERAFINA
Placherà ...

ENRICO
Ah! Sempre, sempre t'amai, come s'ama
Di potente indicibile affetto!
Per te sola, te sola,
(Ma ora avrai triaca)
Una fiamma cui pari non ha.

SERAFINA
Ah, vien meno, s'estingue l'amore,
Cui la speme alimento non dà.

ENRICO
(La triaca in alimento.)

SERAFINA
Ah, vien meno, ecc.
No, no, no, no, non dà.

ENRICO
Sale inglese a te pur toccherà,
Traditrice Serafina!
Una purga per decotto
A te pur toccherà,
Sì, sì, sì, toccherà.

SERAFINA
Ogni sedegno il tempo placa,
Anche il vostro placherà, ecc.

ENRICO
Corro appresso quel birbante,
Succhierollo ad ogni istante,
E a te pure sale inglese,
Teriaca per sciropo toccherà, ecc.

- SCENE VI

(ANNIBALE, che viene guardingo, e Detti, quindi
MADAMA ROSA, SPIRIDIONE ed i Convitati.)

ENRICO (*vedendo ANNIBALE*)
(Ecco lo sposo; a noi.)
(*lasciandosi cadere a' piedi di SERAFINA*)
Tu non mi fuggirai, perfida, ingrata.

ANNIBALE
Oh!

SERAFINA
(Mio marito!)

ENRICO
Fermati, spietata!

ANNIBALE
Ladri! Guardia! Fuoco! Acqua!
Gente! Aiuto!

MADAME ROSA
Perché tanto rumore?

ANNIBALE
Ho colto il seduttore ...
Anzi... mirate ... a' piedi è tuttavia
Di madama Pistacchio.

On demandera un astringent
Et on recevra une purge
Et toi aussi, fatale cousine,
Sérafina, traitresse,
Tu avaleras comme sirop
Le sel anglais et la teriaque

SERAFINA (*ironiquement*)
Le temps guérit tout dédain,
Et apaisera le vôtre aussi

ENRICO
Ah, cruelle!

SERAFINA
Il le guérira ...

ENRICO
Ah, toujours, toujours je t'ai aimé
Avec une passion indescriptible,
Pour toi, pour toi seule
(Tu auras ta purge.)
Une flamme sans égale.

SERAFINA
Ah, l'amour s'éteint
Si d'espoir il n'est pas nourri.

ENRICO
(De la thériaque dans la nourriture)

SERAFINA
Ah, l'amour s'éteint, etc.
Non, non, non, pas ça.

ENRICO
Toi aussi tu avaleras des sels anglais,
Perfide Sérafina!
Toi aussi tu avaleras,
Une purge cuite
Oui, oui, oui, avaleras.

SERAFINA
Le temps guérit tout dédain,
Et le vôtre aussi s'apaisera, etc.

ENRICO
Je cours après ce bandit,
A chaque instant
Et toi aussi tu avaleras des sels anglais
Et de la thériaque comme sirop etc.

- SCENE 6

(Annibale arrive, méfiant, et les autres. Ensuite,
Madame Rosa, Spiridione et les invités.)

ENRICO (*voyant Annibale*)
(Voici le marié; à nous deux)
(*se laissant tomber aux pieds de Serafina*)
Tu ne fuiras pas, perfide, ingrata!

ANNIBALE
Oh!

SERAFINA
(Mon mari!)

ENRICO
Arrête-toi, fille sans pitié !

ANNIBALE
Au voleur! A la garde! Au feu! De l'eau!
Des gens! Au secours!

MADAMA ROSA
Pourquoi tout ce bruit?

ANNIBALE
J'ai surpris le séducteur!
Regardez-le, aux pieds
de Madame Pistacchio!

ENRICO (*alzandosi*)

Voi credete
Ch'io stia in ginocchio? No ...
Sbagliate ... io non ci sto ...

MADAMA ROSA

Non sta in ginocchio.

ANNIBALE

Ora lo veggo anch'io.

ENRICO

E come, padron mio,
Non intendeste che provando io stava
Una scena con lei,
Onde poi declamarla innanzi a tutti!

MADAME ROSA

Che bella idea! Sentiam la scena.

ANNIBALE

Un cavolo!
È troppo tardi, ed io ...

MADAMA ROSA e SPIRIDIONE

La scena!

ENRICO (*sorpreso ed imbarazzato*)

(Oh, diavolo!)

SERAFINA

(Che mai dirà?)

ENRICO

(Franchezza!) Ecco ... si tratta
D'una tragedida classico-romantica;
Vi son tre parti principali ... or io
Farò la parte del ... farà la sposa
La parte della ...
E voi la parte di ...

ANNIBALE

Che bella parte!

MADAMA ROSA

Zitto!

ENRICO

Il suo titolo è: Zasse, Zanze e Zonzo.
Udite l'argomento.

MADAMA ROSA

V'ascoltiamo.

ENRICO

Io che son Zasse, adoro Zanze, e bramo
Togliarla al mio rivale
Zonzo,

(*a Annibale*)

Che siete voi. S'alza il sipario.
Assisa a' pie' d'un gelso,
Immersa nel dolore,
Gemea trafitta Zanne
Dal più crudele amore.

Arriva Zasse,
E svelando fardor che lo divora,
A lei bacia la mano ... Sta Zonzo ancora
In disparte ... La man bacia e ribacia
Zasse di Zanze, ed in partir le porge
Un dolce amplesso; Zonzo allor s'avanza
Con arcigna sembianza;
E grida: Zanze ... trema, o vil. . . ma Zasse
Risponde: Ziffe; Zonzo chiama i Zaffi,
E in presenza di Zanne,
A Zasse ... Zaffe fa tagliar la testa.
A scena sì funesta
Cade svenuta Zanne
Sopra il corpo di Zasse, e Zonzo esclama:
Ahi, Zanze! Ahi, Zanze!

(*Suona la mezzanotte*)

ENRICO (*en se levant*)

Vous me croyez
A genoux? Non...
Vous vous trompez. Je n'y suis pas...

MADAME ROSA

Il n'est pas à genoux.

ANNIBALE

Maintenant, je le vois aussi!

ENRICO

Mais, cher monsieur;
Comprenez donc: je répète une
Scène théâtrale avec elle
Que je vais jouer à tous ...

MADAMA ROSA

Oh! Quelle bonne idée! Présentez la scène!

ANNIBALE

Quelle bêtise!
Il est trop tard, et moi ...

MADAME ROSA et SPIRIDIONE

La scène...

ENRICO (*surpris et embarrassé*)

(Oh! Diable!)

SERAFINA

(Que va-t-il inventer?)

ENRICO

(Allons-y franchement!)
Il s'agit d'une tragédie classico-romantique
Avec trois principaux rôles:
Je ferai le rôle de...
votre épouse jouera le rôle de
Et vous celui de

ANNIBALE

Quel beau rôle!

MADAME ROSA

Silence!

ENRICO

Le titre est: Zasse, Zanze et Zonzo.
Ecoutez l'histoire

MADAME ROSA

Nous vous écoutons.

ENRICO

Moi, Zasse, j'adore Zanze
Et je rêve de l'enlever à mon rival
Zonzo,
(*à Annibale*)
C'est à dire vous! Le rideau se lève.
Assise au pied d'un mûrier,
Plongée dans la douleur,
Zanne gémissait, transpercée
Par très cruel amour.

Zasse arrive
et révélant l'ardeur qui le dévore,
Baise la main de Zanze, (Tandis que Zonzo est
toujours dans la coulisse.) Zasse embrasse et
rembrasse la main de Zanze, et en partant lui donne
un doux baiser... Zonzo revient en scène,
le visage menaçant,
et il crie: Zanne tremble! ô vil!Mais Zasse
répond: Ziffe; Zonzo appelle ses soldats,
Et, en présence de Zanze,
Fait couper la tête de Zasse.
Devant cette scène horrible,
Zanze tombe évanouie
sur le corps de Zasse, Tandis que Zonzo s'exclame
Ah! Zanze! Ah! Zanze!

(*Minuit sonne.*)

ANNIBALE

Udiste?
È mezzanotte, è tempo,
Parmi, che ciascun vada
A letto.

SERAFINA

Ah, madre!

ANNIBALE

È quella
La vostra stanza, o suocera.

ENRICO

E la mia?

ANNIBALE

In mezzo della via.

(SERAFINA e MADAMA ROSA entrano nella stanza nuziale)

MADAMA ROSA

Andiamo, Serafina.

CORO

Andiam noi pure.

ENRICO

Congiunti, amici, piano:
Facciam l'ultimo brindisi allo sposo.
Spiridione! Rinnova le bottiglie.
Certa canzone che in Milano appresi
Or canterò: l'intercalar di quella
Ripeterete voi.

CORO

Spiridione ... il vino!

SPIRIDIONE

Eccomi!

ENRICO e CORO

A noi!

ENRICO, poi CORO

Mesci, mesci, e sperda il vento
Ogni cura, ogni lamento;
Solo il canto del piacere
Risunar fra noi s'udrà.
Nell'ebbrezza del piacere
Sta la vera ilarità.
Mesci, mesci, ah

CORO

Lunga è l'ora degli affanni:
Ha il piacer fugaci i vanni:
Il momento del godere
Brilla e rapido sen va.

ENRICO

Se ne va, ecc.

ENRICO e CORO

Ah, brilla e rapido sen va, ecc.

ENRICO, poi CORO

Mesci. riesci, ecc.

ANNIBALE

Omai basta, o signori.

ENRICO

(Andarne a letto
Crede il babbion ... Stai fresco!
Or io ti servo col
Mercante di maschere qui presso.)
Felice notte!

CORO

Addio!

ENRICO

ANNIBALE

Entendez-vous?
Il est minuit
il me semble qu'il est temps
pour tout le mode d'aller au lit

SERAFINA

Oh! Maman!

ANNIBALE

Voici votre chambre,
Chère belle-mère.

ENRICO

Et la mienne?

ANNIBALE

Dans la rue.

(Serafina et Madame Rosa vont dans la chambre nuptiale)

MADAME ROSA

Viens, Serafina.

LE CHŒUR

Partons, nous aussi.

ENRICO

Doucement, parents et amis,
Buvons une dernière fois à la santé du marié.
Spiridione! apporte les bouteilles!
Ecoutez la chanson que j'ai apprise à Milan
Et vous pourrez tous
En répéter le refrain.

LE CHŒUR

Spiridione! du vin

SPIRIDIONE

Me voici!

ENRICO et LE CHŒUR

A nous!

ENRICO, puis LE CHŒUR 05

Verse, verse le vin,
Et chasse les soucis et les larmes
Parmi nous résonnera
Seulement le chant du plaisir.
Dans l'ivresse du plaisir.
Est la vraie liberté.
Verse, verse, ah

LE CHŒUR

Le temps des soucis est long
Le temps du plaisir est bref
Le moment de la jouissance
Brille et, rapide, s'en va.

ENRICO

S'en va, etc.

ENRICO et LE CHŒUR

Ah, brille, et rapide, s'en va, etc.

ENRICO, puis LE CHŒUR

Verse, verse, etc.

ANNIBALE

Cela suffit, Messieurs!

ENRICO

(le babouin croit
qu'il va aller se coucher.... attends un peu
Je vais m'occuper de toi
avec l'aide du marchand de masques d'à côté)
Bonne nuit!

LE CHŒUR

Adieu!

ENRICO

- Il campanello -

Ci rivedremo all'abla.

CORO

Sì, verremo per darvi
Il buon viaggio.

ENRICO e CORO

Evviva Don Annibale! Evviva Serafina!

(ENRICO e il CORO partono.)

- SCENA VII

ANNIBALE

Maledetti
Son partiti alla fin!
Spiridione, aiutami a spogliarmi,
Sù, presto...

SPIRIDIONE

Eccomi qua!
Chi è?
Mi par sentire il campanello.

ANNIBALE

Hai perduto il cervello?
Questo ci mancherebbe!

SPIRIDIONE

Se ciò accade,
Non vi date fastidio, chè per voi
Darò le droghe.

ANNIBALE

No... che dici? È troppo
Chiaro il decreto:
(Iggendo)
In vista di frequenti avvenimenti
S'ordina ch'ogni speciale, di notte,
Le proprie medicine
Venda in persona. Il trasgressore punito
Sarà di prigionia.
Speriamo che alcun
Non venga a frastornarmi. Dammi intanto
Il berretto da notte
E la veste da camera ... Chi viene?
Oh, la suocera ...

*(Si nasconde per non farsi vedere, essendo spogliato
MADAMA ROSA esce dalla camera nuziale e ne chiude
la porta con la chiave.)*

MADAMA ROSA

Sposo, eccovi ... ebbene?
Dove, genero, sei?

ANNIBALE

Son qui, son qui.

MADAMA ROSA

Prendete la vostra chiave.

ANNIBALE

Alto, alto,
Le intimo in nome della pudicizia.
Visibile non sono.

MADAMA ROSA

Intendo: ecco, vi lascio
La vostra chiave ed a svegliarvi
Pria di giorno verrò.

ANNIBALE

Soverchio incomodo ...
A star desta vi sfido.

MADAMA ROSA

Fecce notte, piccolo Cupido.

(Si ritira)

ANNIBALE (a Spiridione)
Che ti sembra?

Nous nous reverrons à l'aube!

LE CHOEUR

Nous nous reverrons
Pour vous souhaiter bon voyage.

ENRICO et LE CHOEUR

Vive Don Annibale! Vive Sérafina!

(Enrico et le Choeur sortent)

- SCENE 7

ANNIBALE

Les maudits!
Finalement ils sont partis.
Spiridione! Aide-moi à me déshabiller,
Dépêche-toi!

SPIRIDIONE

Me voici!
Qu'est-ce?
Je crois entendre ... la sonnette.

ANNIBALE

As-tu perdu la tête!
Il ne manquerait plus que cela!

SPIRIDIONE

Si cela arrive,
Ne vous inquiétez pas,
Je donnerai les drogues à votre place.

ANNIBALE

Non ... Que dis-tu?
Le décret est formel
(en lisant)
"Au vu de fréquents incidents,
Nous ordonnons à chaque apothicaire de nuit
De délivrer en personne
Ses propres médecines. Toute transgression
sera punie de prison."
Espérons que personne
ne viendra me déranger! En attendant,
Donne-moi mon bonnet de nuit
Et ma robe de chambre Oh! qui vient!
Oh! la belle-mère ...

*(Il se cache afin de ne pas être vu devêtu.
Madame Rosa sort de la chambre nuptiale et ferme la porte
avec la clé.)*

MADAME ROSA

Epoux, vous voici, et bien?
Où, es-tu mon gendre?

ANNIBALE

Je suis ici.

MADAME ROSA

Prenez votre clé.

ANNIBALE

Arrêtez! Arrêtez !
Je vous le demande au nom de la pudeur!
Je ne suis pas visible.

MADAME ROSA

Je comprends; voici la clé.
Je viendrai vous réveiller
Avant l'aube.

ANNIBALE

Trop aimable à vous!
Je doute que vous soyez réveillée.

MADAME ROSA

Bonne nuit, petit Cupidon!

(Elle se retire)

ANNIBALE (à Spiridione)
Qu'en penses-tu?

SPIRIDIONE

Benissimo ... un Cupido!
Siete in veste da camera e berretto.

ANNIBALE

Orsù, vattene a letto
E fa d'essere in piedi
Verso le cinque.

SPIRIDIONE

Dormirò vestito.

(parte)

ANNIBALE *(Prende il lume e la chiave e mentre si avvia alla sua stanza odesi suonare il campanello.)*
Or vedi che prurito!
Giusto adesso ... Un momento.

(Depone la chiave ed il lume e va ad aprire.)

- SCENA VIII

ENRICO, travestito da damerino francese caricato, con occhiali.

ENRICO

Bonsoir.

ANNIBALE

Che vi occor?

ENRICO

Je vous demande
Pardon de venir vous déranger,
Mais quand un homme souffre. . .
Voyez vous, mon ami ... je tiens la fièvre ...
Sentez, tâtez, touchez.

ANNIBALE

(Costui che vuol da me?)
Padron mio, nel linguaggio del paese
Prego spiegarvi.

ENRICO

Bien, mi spiegherò
Dunque in Italianè.
Je suis malato e vo' medicatura

ANNIBALE

Ma bisogna ch'io sappia
La natura del male,
Onde ...

ENRICO

Voici ... io vengo
Dal ballo ... e j'ai danzato
Per quatre ore en suite ...
Oh! che caldo maudit!
Per rinfrescarnù, appena una trentina
Presi di pièces en glace,
C'est à dire sorbetton.

ANNIBALE

(E non crepasti?)

ENRICO

Or questi m'ont prodotto un embarras
Ici. . dans l'estomac ...
E per tornarmi en bon point il me faut
Ou cinq o six bouteilles
De Malaga ... Champagne ... o d'Oportà ...
Monsieur, prenez-les donc.

ANNIBALE

(Sta a vedere mi ha preso costui per cantiniere. Le viamcelo dai piedi.)
Attendetemi qui che avrete in breve
Il più squisito vino.
(Tengo un baril d'Asprino, ' Or gliene reco un fiasco.)

SPIRIDIONE

Très bien.... Cupidon en personne!
En robe de chambre et bonnet de nuit!...

ANNIBALE

Allons, va te coucher
Et tâche d'être debout
Vers les cinq heures.

SPIRIDIONE

Je dormirai habillé.

(Il s'en va)

ANNIBALE *(Il prend la lampe et la clé. Pendant qu'il se dirige vers sa chambre, on entend sonner la clochette)*
Quelle peste!
Juste maintenant.... Un moment...

(Il pose la clé, la lampe et va ouvrir.)

- SCENE 8

Enrico, déguisé en dandy "français", avec des lunettes. (il baragouine le français)

ENRICO

Bonsoir.

ANNIBALE

Que désirez-vous?

ENRICO

Je vous demande
Pardon de venir vous déranger,
Mais quand un homme souffre
Voyez-vous, mon ami, j'ai la fièvre ...
Sentez, tâtez, touchez.

ANNIBALE

(Que me veut-il?)
Cher Monsieur, je vous en prie, exprimez-vous
dans la langue du pays.

ENRICO

Bien, je me ferai comprendre
Donc en italien.
Je suis malade et veux des médicaments

ANNIBALE

Encore me faut-il savoir
La nature du mal
Afin de...

ENRICO

Voici Je viens
Du bal et j'ai dansé
Pendant quatre heures de suite ...
Ah! Quelle maudite chaleur!
Pour me rafraîchir, j'ai absorbé
A peu près une trentaine de glaces
c'est à dire des sorbets

ANNIBALE

(Et il n'a pas éclaté!)

ENRICO

Ces sorbets m'ont causé un embarras.
Ici, dans l'estomac.
Et pour me remettre en forme, il me faut
cinq à six bouteilles
De Malaga ... de Champagne ou de porto . . .
Monsieur, apportez-les donc.

ANNIBALE

(Décidément, il me prend pour un aubergiste! Débarassons-nous en!)
Attendez ici une minute
Et vous aurez le vin le plus exquis.
(J'ai un tonneau de vinaigre Dont je vais apporter une bouteille)

(Parte)

(Il part)

- SCENA IX

- SCENE 9

ENRICO

Balordo spezial fin ch'io ritorni,
Occuparti saprò.
Siam della burla
In principio soltanto:
(Pone un biglietto nella serratura della stanza in cui è Serafina)
Ancor v'è tempo per la fine. Intanto
Dinanzi all'uscio nuzial si ponga
L'armadio ... qui le seggiole ... nel mezzo
tavola. Vediam se il mio rivale
Potrà col suo talento.
Il bandolo trovar della matassa.
Ei vien

(Spegne il lume e la scena rimane oscurissima.)

ANNIBALE (entrando)

Prendete qui ...
Chi spense la candela?

(Colloca il fiasco a terra e va a tastoni dalla parte ove sente la voce di ENRICO)

ENRICO

Par ici...
Vengo d'avoir une crise,
Et j'aurai fait tomber
Inavvedutamente la lumière.
(Annibale ha raggiunto Enrico.)
C'égale... à présent non ho besoin
De votre vinaisson. Merci, merci,
Guidatemi alla porta.

ANNIBALE

Eccomi pronto.

ENRICO

Io vado a letto.

ANNIBALE

Anch'io.

ENRICO

(Questo non avverrà.)
Bonsoir!

ANNIBALE

Addio.

(Lo mette fuori della porta e chnule.)

- SCENA X

ANNIBALE

Meno mal ch'io son pratico del sito
E posso camminarvi
Anche ad occhi bendati.
(Nel camminare urta nella tavola e cadono i piatti)
Povera porcellana! Io mi credea
Nel mezzo della stanza, e sono invece
Ad un angolo. Buono!
(Muove verso la camera da letto ove Enrico pose l'armadio.)
Entro la serratura
Della mia porta un'altra chiave ...
(S'accorge dell'armadio)
Ohimè!
Son bravo per mia fe'!
Nell'armadio trovar voleva il letto
Orizzondamci ... A manco dello stipo
Si trova la mia porta
Essa è fuggita.
Spiridion! Spiridion! Balordo!
Russa come un maiale. Or mi ricordo:
Su questo tavolino
Posi qualche fosforico cerino ...
Eccone ...

ERNICO

Niais d'apothicaire! tu n'en as pas fini avec moi
Je saurai t'occuper.
La plaisanterie
ne fait que commencer....
(Il glisse un billet dans le trou de serrure de la chambre de Serafina)
La fin en est encore loin. En attendant
mettons l'armoire devant la porte de
la chambre nuptiale... ici les chaises ... au milieu
La table ... Nous verrons si mon rival
Pourra de lui-même
dénouer l'écheveau
Le voici

(Il éteint la lampe. Sur scène, obscurité totale.)

ANNIBALE (entrant)

Prenez ceci.....
Qui a éteint la lumière?

(Pose la bouteille par terre, et, tâtonnant se dirige vers l'endroit d'où Enrico lui parle.)

ENRICO

Par ici...
Je viens d'avoir une crise
Et j'aurai éteint
par inadvertance la lumière
(Annibale a rejoint Enrico)
Ça ne fait rien ... à présent je n'ai plus besoin
De votre vinasson. Merci, Merci,
Guidez-moi vers la sortie.

ANNIBALE

Oui, tout de suite.

ENRICO

Je vais dormir.

ANNIBALE

Moi aussi.

ENRICO

(Pas question!)
Bonsoir!

ANNIBALE

Adieu !

(Il le met dehors et ferme la porte)

- SCENE 10

ANNIBALE

Heureusement, je connais les lieux
Et peux m'y retrouver.
Même les yeux bandés.
(En marchant, il heurte la table et renverse la vaisselle)
Pauvres porcelaines! Je me croyais
Au milieu de la pièce, et je suis en réalité
dans un coin! Bien!
(Il se dirige vers la porte de la chambre à coucher où Enrico a mis l'armoire)
Une autre clé dans
La serrure de ma porte
(Il comprend alors qu'il s'agit de l'armoire)
Hélas !
Ma foi! Me voilà bien
Je cherchais mon lit dans l'armoire!
Orientons-nous! à gauche de l'armoire
Se trouve ma porte....
Elle a disparu . . .
Spiridione! Spiridione! Balourd!
Il ronfle comme un porc! Maintenant, je me rappelle
Sur cette petite table
J'avais posé quelques allumettes.
Les voilà.

- Il campanello -

(Accende il lume)
Oh, per le corna del demonio!
Quest'è nuova di conio!
I mobili passeggiano.
Spiridione al certo
Esser de ve sonnambulo, e dormendo
Volle porre la camera in assetto.
*(Mentre sta mettendo a posto la mobilia
suona il campanello.)*
Pazienza!
Oh, campanello maledetto!

(Va ad aprire.)

- SCENA XI

ENRICO *(travestito)*
È questa la bottega
Del famoso Pistacchio?

ANNIBALE
Appunto! Ed il Pistacchio
Avete innanzi.

ENRICO
Oh, servo!

ANNIBALE
A monte i complimenti.
Spicciatevi, chè ho fretta.

ENRICO
Ebben, sappiate
che un cantante son io: domani a sera
M'è forza debuttar nel Campanello,
Novissimo spartito;
Son rauco ed ho sentito
Decantar certe pillole stupende
Che voi smerciate control il mal di gola,
Onde...

ANNIBALE *(per andare al farmadio)*
Vi servo subito.

ENRICO *(trattenendolo)*
Scusate!
Bisogna che sappiate
Come perdei la voce.

ANNIBALE
Ma ...

ENRICO
Sediamo.

ANNIBALE
È tardi.

ENRICO
Che ore abbiamo?

ANNIBALE
(Si cerchi spaventarlo.)
Son le tre dopo la mezzanotte.

ENRICO
Ebben, per me
Ancora è presto, ch'io non vado a letto
Pria delle cinque.

ANNIBALE
Uh mio signor!

ENRICO
Sedete:
M'importa di narrarvi il caso mio.

ANNIBALE
E a me d'udirlo non importa un corno.

ENRICO
Sedete, o qui rimango enfino a giorno.
(Annibale si siede a malincuore.)

(Il allume la lampe).
Oh! par la corne du diable!
Voilà qui est nouveau!
Les meubles se promènent. . .
Spindione, c'est lui,
Est sonnambule, en dormant
Il a fait le ménage dans la pièce.
*(Pendant qu'il remet les meubles en place,
on sonne.)*
Patience!
Oh! maudite sonnette!

(Il va ouvrir.)

- SCENE 11

ENRICO *(déguisé)*
C'est bien ici la boutique
Du célèbre Pistacchio?

ANNIBALE
En effet! et Pistacchio
Vous l'avez devant vous.

ENRICO
Oh! serviteur!

ANNIBALE
Trêve de compliments,
Dépêchez-vous, je suis pressé.

ENRICO
Eh bien! Sachez
Que je suis chanteur: demain soir
Il me faut débiter dans Il Campanello
Un opéra tout nouveau.
j'ai perdu la voix et entendu
L'éloge des pilules stupéfiantes
Que vous vendez contre le mal de gorge.
C'est pourquoi

ANNIBALE *(voulant aller vers l'armoire)*
Je vous sers tout de suite.

ENRICO *(le retenant)*
Pardonnez-moi !
Il faut que vous sachiez
Comment j'ai perdu la voix .

ANNIBALE
Mais ...

ENRICO
Asseyons-nous.

ANNIBALE
Il est tard.

ENRICO
Quelle heure est-il ?

ANNIBALE
(Cherchons à l'effrayer)
Trois heures du matin.

ENRICO
Eh bien! Pour moi,
C'est encore tôt; je ne me couche
jamais avant cinq heures ...

ANNIBALE
Mais, cher monsieur!

ENRICO
Asseyez-vous.
Il me faut vous raconter mon histoire.

ANNIBALE
Et moi, je m'en moque éperdument.

ENRICO
Asseyez-vous ou je reste jusqu'au lever du jour.
(Annibale s'assoit à contre-cœur)

- Il campanello -

Ho una bella, un'infedele
Che ama un altro, ed io l'adoro.
Son geloso, e la crudele
Gode sol del mio martoro.
Ai balconi suoi d'intorno
Giro sempre notte e giorno,
scirocco e tramontana
M'han servito come va, ecc.

ANNIBALE

Se volete il mio giudizio,
Per levarvi d'imbarazzo,
Per fuggire il precipizio
E de venti lo strapazzo;
O al momento la lasciate,
O al momento la sposate ...
Tal rimedio gola e testa
Risanare vi potrà, sì, ecc.

ENRICO (*quasi piangendo*)
Ma frattanto il mio debutto? ...

ANNIBALE

Non sarà poi tanto brutto.
Le mie pillole potranno ...

(*andandole a prendere nell'armadio*)

ENRICO

Date, date, date, date,

ANNIBALE

Ma...

ENRICO

Proverò ...

ANNIBALE

Sentite ...

ENRICO

Proverò.

ANNIBALE

Ma prima ...

ENRICO

Proverò

(*Prende la scatola delle pillole e le inghiotte
tutte in unavolta.*)

ANNIBALE

(Che ti venga un buon malanno:
Tutte quante le ingoiò.)

ENRICO (*gorgheggia e canta*)

Ah-h-h!
(Bene!)
Ah-h-h!
(Meglio!)
Ah-h-h!
(Benone, benone!)
"Or che in ciel alta è la notte,
Senza stelle e senza luna,
Non ti turbin l'onde rotte
Della placida laguna:
Dormi, o bella, mentre io canto
La canzone del piacer a ...
Dormi, o bella . . ."

ANNIBALE

Dico ... è tardi ... buona notte! ...
Che partiste avrei piacer.

ENRICO

Eh! son rauco nuovamente!

ANNIBALE

Auf! Auf.

ENRICO

La dose ripetete,

J'ai une amante infidèle,
Qui aime un autre, et moi je l'adore.
Je suis jaloux, et la cruelle
Se réjouit de mon martyre.
Autour de son balcon,
Nuit et jour, je tourne,
Et le sirocco et la tramontane
M'ont mis dans cet état etc

ANNIBALE

Si vous voulez mon avis
Pour vous tirer d'embaras
Pour fuir l'abîme
Et l'épreuve des vents,
Ou, sur le champ vous la quittez,
Ou sur le champ vous (épousez ...
Un tel remède pourra vous guérir,
et la gorge et le coeur, oui! etc.

ENRICO (*presque pleurant*)
Mais, en attendant, pour mes débuts?... .

ANNIBALE

Ils ne seront pas si mauvais,
Mes pillules pourront

(*Il va les chercher dans l'armoire.*)

ENRICO

Donnez! Donnez!

ANNIBALE

Mais ...

ENRICO

J'essaierai!

ANNIBALE

Ecoutez!

ENRICO

J'essaierai ...

ANNIBALE

Mais, d'abord ...

ENRICO

J'essaierai.

(*Il prend la boîte de pilules et les avale en une
seule fois*)

ANNIBALE

(Que la peste t'emporte!
Il les a toutes avalées!)

ENRICO (*fait des roulades et chante*)

Ah-h-h !
(Pas mal!)
Ah-h-h !
(C'est mieux!)
Ah-h-h !
(Excellent! Excellent!)
"Maintenant que la nuit est haute dans le ciel
Sans étoile, sans lune,
Que l'on ne trouble pas les vagues calmes
De la lagune.
Dors, ô ma belle, pendant que je chante
La chanson du plaisir.
Dors, ô ma belle."

ANNIBALE

Voyons ... il est tard ... bonne nuit.
J'aurai plaisir à vous voir partir.

ENRICO

Eh! J'ai encore perdu ma voix!

ANNIBALE

Ah! Ah!

ENRICO

Redoublons la dose!

- Il campanello -

Son rauco nuovamente!

ANNIBALE

Sì ... Ma dopo partirete?

ENRICO

Su, su ... andiamo.

ANNIBALE

Ma, dico, partirete?

ENRICO

Andiamo, andiamo ...
Se guarisco partirò

*(ANNIBALE partirò un'altra scatola di pillole ad
ENRICO il quale ne prende varie, quindi gorgheggia.)*

ANNIBALE

Che vi pare.

ENRICO

Non plus ultra!
Già la voce ritornò!
U, u, ritornò!
U, u, ritornò!
Al mio debutto assisterete;
De' miei gorgheggi giudicherete,
Di mie volate semitonate,
De sbalzi orribili ch'io prenderò.

ANNIBALE

Se presto, presto non ve n'andate
Verrà una pioggia di bastonate . . .
Siete un seccante, signor cantanté,
Più la mia collera frenar non so, ecc.
Fuori dell'uscio vi cacerò, sì, sì, ecc.

ENRICO

Ah, ah, ah, ah ...
E, e, e, e, e...
0,0,0,0...
U, u, u,u...
A, e, i,o...
Cose impossibili sentir farò.
Sentir farò, sentir farò,
La, la, la, la ...
La, la, la, la ...

ANNIBALE

Più la mia collera frenar non so, ecc.
No, no, no, no,
Sì fuori dell'uscio vi caccierò ...
Piano, piano, ah, ah, ah ...
Siete un seccante, signor cantante, ecc.

ENRICO

Sentir farò, la, cose impossibili, ecc.

(ANNIBALE caccia ENRICO e chiude la porta.)

- SCENA XII

ANNIBALE

Ah, cane d'un cantante! Al tuo debutto
lo spero che t'accoppino di fischi.
Sopra l'ali d'amore, o Serafina,
A te men volo! Che veggrio? Nel buco
Della chiave un biglietto!
Leggiamo un po'...

(Lo prende e lo scorre rapidamente.)
Cospetto!
Spiridion? Spiridion?

SPIRIDIONE (di dentro)

Chi è?

ANNIBALE

Son io ... Vien qua!

SPIRIDIONE (entrando)

Perchè?

J'ai encore perdu ma voix!

ANNIBALE

Oui, mais après vous partirez?

ENRICO

Vite, vite ... dépêchez-vous

ANNIBALE

Mais, dites, partirez-vous?

ENRICO

Dépêchez-vous, dépêchez-vous. . .
Une fois guéri, je partirai.

*(Annibale lui donne une autre boîte de pilules.
Enrico en prend plusieurs, puis essaie des roulades)*

ANNIBALE

Qu'est-ce que vous en dites?

ENRICO

On ne peut mieux !
La voix m'est revenue!
U, u, revenue!
U, u, revenue!
vous assisterez à mes débuts,
vous jugerez de mes vocalises,
De mes envolées, en demi-ton,
Des risques incroyables que je prendrai,

ANNIBALE

Si, sur le champ, vous ne partez pas,
Une pluie de coups de bâton va tomber
Vous êtes embêtant, Monsieur le chanteur,
je ne peux plus retenir ma colère, , etc.
je vais vous mettre dehors! Oui, oui, etc.

ENRICO

Ah, ah, ah, ah ...
E, e, e, e, e...
0, o, o,o...
U, u, u,u...
A, e, i,o...
je ferai entendre des choses impossibles,
Je ferai, je ferai.
La, la, la, la ...
La, la, la, la ...

ANNIBALE

je ne peux plus retenir ma colère, etc.
Non, non, non, non,
Oui, je vais vous mettre dehors ...
Piano, piano, ah, ah, ah ...
Vous êtes embêtant, etc.

ENRICO

je ferai entendre des choses impossibles,

(Annibale chasse Enrico et ferme la porte.)

- SCENE 12

ANNIBALE

Ah! Chien de chanteur! Pour tes débuts
J'espère que tu seras assommé par les sifflets.
Sur les ailes d'amour, ô Sérafina,
Vers toi je m'envole! Que vois-je! Dans le trou
De la serrure, un billet.
Voyons, lisons

(Il le prend et le parcourt rapidement)
Diable!
Spiridione! Spiridione!

SPIRIDIONE (de l'intérieur)

Qui est-ce ?

ANNIBALE

C'est moi, viens ici!

SPIRIDIONE (entre)

Pourquoi?

ANNIBALE

Vien qua, ti dico.

SPIRIDIONE

Che volete?

ANNIBALE

Hai visto
Chi nella serratura
Cacciò questo biglietto?

SPIRIDIONE

Che biglietto?
Io non v'intendo.

ANNIBALE

E i mobili a soqquadro
Chi pose?

SPIRIDIONE

Non lo so.

ANNIBALE

Mi gira il capo
Come un mulino a vento.

SPIRIDIONE

Ma dite ...

ANNIBALE

Ascolta e crepa di spavento.

SPIRIDIONE

Presto, leggete.

ANNIBALE (*leggendo*)

"Una persona offesa
Gravemente da voi,
Giurò di vendicarsi in questa notte.
Restate in pie', vegliate,
Se vi è cara la vita. Un vostro amico. "
Tu che ne dici?

SPIRIDIONE

Dico ...
(*sbadigliando*)
Eh!

ANNIBALE

Chi offesi?

SPIRIDIONE (*sbadigliando*)

Uh!

ANNIBALE

Come.

SPIRIDIONE (*sbadigliando*)

Uh! Vi son due bestie qui.

ANNIBALE

Una sei certo tu.

SPIRIDIONE

E l'atra voi.

ANNIBALE

Grazie!

SPIRIDIONE

Scrisse il biglietto
Qualcun degli invitati, ed il nemico
Che vuol vendetta ...

ANNIBALE

Chi è questi?

SPIRIDIONE

Enrico!

ANNIBALE

Per Bacco! dici bene.

ANNIBALE

Viens ici, te dis-je!

SPIRIDIONE

Que voulez-vous?

ANNIBALE

As-tu vu
Qui dans la serrure
A glissé ce billet?

I SPIRIDIONE

Quel billet?
Je ne vous comprends pas.

ANNIBALE

Et celui qui a mis les meubles
Sens dessus dessous?

SPIRIDIONE

Je l'ignore.

ANNIBALE

Tel un moulin à vent
La tête me tourne.

SPIRIDIONE

Mais dites-moi ...

ANNIBALE

Ecoute, et meurs d'épouvante.

SPIRIDIONE

Vite, lisez.

ANNIBALE (*lisant*)

"Quelqu'un, gravement offensé
Par vous,
A juré de se venger cette nuit.
Restez debout, et veillez
Si vous tenez à la vie. Un bon ami. "
Qu'en dis-tu ?

SPIRIDIONE

Je dis
(*en baillant*)
Eh!

ANNIBALE

Qui ai-je offensé?

SPIRIDIONE (*en baillant*)

Uh!

ANNIBALE

Comment!

SPIRIDIONE (*en baillant*)

Uh! Il y a deux bêtes ici!

ANNIBALE

L'une, assurément, c'est toi !

SPIRIDIONE

Et l'autre, vous!

ANNIBALE

Merci!

SPIRIDIONE

Ce billet a été écrit
Par l'un des invités, et l'ennemi
qui clame vengeance.....

ANNIBALE

Qui peut-il être .

SPIRIDIONE

Enrico!

ANNIBALE

Pardieu! tu dis vrai!

SPIRIDIONE

Star desto vi conviene.

ANNIBALE

Ti sembra? L'ho trovata: in sentinella
Tu dinanzi alla porta rimarrai.
Mentre ...

SPIRIDIONE

Che sentinella! Io m'addormento
E buona notte!

ANNIBALE

Dunque?

SPIRIDIONE

Il piano è questo:
Le palle fulminanti che raccolsi
Or semino davanti all'uscio vostro:
Se viene alcun per assalirvi, quelle,
Scoppiano, io mi risveglio, grido, grido ...
Giunge la guardia e
U birbo è carcerato.

ANNIBALE

Oh, corpo del salnitro stibiato!
Quest'è un'idea sublime.

SPIRIDIONE

All'opra dunque.

*(Sparge le palle all'uscio; intanto si sente suonare
il campanello.)*

ANNIBALE

Che fosse mai?

SPIRIDIONE

Vedrò
Pel finestrino della porta.
(Guarda pel finestrino)
È un vecchio.

ANNIBALE

Ci voleva anche questo vecchio
E tutti uno doppd l'altro
Io non capisco che negozio è questo;
(a Spiridione)
Apri, ch'or me lo spiccio presto presto.

(Spiridione apre e si ritira.)

- SCENA XIII

*(ENRICO avvolta in una veste da camera, con berretta
da notte in testa.)*

ENRICO *(mostrasi affannato)*

Mio signore venerato!

ANNIBALE

Padron mio!
Che cosa è stato?

ENRICO

Presto, presto, a tutta fretta,
Mi dovete una ricetta
Come un fulmine spicciar.

ANNIBALE

E dovè?

ENRICO *(frugandosi per le tasche)*

Son lesto ...

ANNIBALE

Or via!

ENRICO

Io non so più dove sia.

ANNIBALE

Auf! che pena!

SPIRIDIONE

Il vous convient de rester éveillé.

ANNIBALE

Crois-tu? J'ai trouvé autre chose: tu
Monteras la garde devant la porte de la chambre.
Pendant ce temps...

SPIRIDIONE

Monter la garde! je dors debout!
Bonne nuit!

ANNIBALE

Alors, que faire?

SPIRIDIONE

Le plan est le suivant
Les pétards que j'ai ramassés,
Je les sème devant votre porte.
Si quelqu'un vient vous attaquer, ils
Explosent, je me réveille, et je crie, je crie
Arrive la sentinelle et
Le coquin est mis en prison.

ANNIBALE

Oh! Par le sacré salpêtre d'antimoine!
Voilà une idée sublime!

SPIRIDIONE

Donc, au travail.

*(Il éparpille les Pétards; en même temps, on entend
la sonnette.)*

ANNIBALE

Qui est-ce encore?

SPIRIDIONE

Je vais voir,
Par le petit carreau de la porte.
(Il regarde)
C'est un vieillard. .

ANNIBALE

Il ne manquait plus que le vieillard!
Et tous, les uns après les autres;
Qu'est-ce que c'est que cette boutique!
(à Spiridione)
Ouvre, que je m'en débarrasse vite, vite.

(Spiridione ouvre et se retire.)

- SCENE 13

*(Enrico enveloppé dans une robe de chambre, avec un
bonnet de nuit sur la tête.)*

ENRICO *(comme essouffé)*

Mon très honoré Monsieur.

ANNIBALE

Mon honoré client!
Oue s'est-il passé?

ENRICO

Vite, Vite, en toute hâte,
En un éclair, vous devez faire
un médicament

ANNIBALE

Où est l'ordonnance?

ENRICO *(fouillant dans sa poche)*

Je me dépêche ...

ANNIBALE

Vite, vite, donnez!

ENRICO

Je ne la trouve plus!

ANNIBALE

Auf! Que c'est ennuyeux!

ENRICO

Ciel tiranno!
L'ho perduta! Vado e torno.

(*perpartire*)

ANNIBALE

Buon viaggio.

ENRICO

L'ho trovata!

ANNIBALE

(Me infelice, che nottata!)

ENRICO

Pria vi voglio di mia moglie
Tutti i mah palesar.

ANNIBALE

Non m'importa: a me s'aspetta
Di spicciare la ricetta.

ENRICO

Per veder s'ella è perfetta,
Non c'è male d'ascoltar.

ANNIBALE

Non m'importa.

ENRICO

Non c'è male d'ascoltar.
La povera Anastasia
Per cui vlio incomodato,
È tisica e diabetica,
È cieca e paralitica,
Patisce d'emicrania,
Ha l'asma a sette fistole,
Spine ventose e sciatica,
Tumore nell'occipite;
Ha il mal della podagra,
Che unito alla chiragra
Penare assai la fa.
Ma qui sta il re dei recipi
(*Mostra la ricetta avvoltolata ch'egli spiegherà a poco a poco.*)
Che tutto guarirà, qui, qui;
Si prende l'acqua celebre
Del gran monsù Maurizio.
Con l'altra capo-cefalo;
E poi la fagiadenica.
Con questa poi mischiateci
L'aceto con l'aregheto;
Sia questa rinforzata
Con l'acqua canforata,
Col balsamo copaibe,
Col dolce elettuario,
Di cedro imperiale,
Che giova e non fa male.
Vi unite a queste cose
Benigne e portentose,
Per fare il tutto eccelso,
Con l'elisir d'Elmozio,
Pur quel di Paracelso.
Mischiate, rimischiate,
Poi pillole formate.

ANNIBALE

Ma questi sono liquidi.

ENRICO

Poi pillole formate
Che ad una, a quattro, a sette ...
Si devono ingoiar.

ANNIBALE

Che pillole!

ENRICO

Si devono ingoiar.
A quattro, a cinque, a sette,
par sept, A nove, a dieci, a mille
Si devono ingoiar

ENRICO

Quelle infortune!
Je l'ai perdue! Je vais et je reviens.

(*Il fait mine de partir.*)

ANNIBALE

Bon voyage!

ENRICO

Je l'ai retrouvée!

ANNIBALE

(Pauvre de moi! quelle nuit!)

ENRICO

D'abord, je veux vous faire part
De tous les maux de ma femme.

ANNIBALE

Aucune importance. Ce qui m'intéresse, moi,
C'est de préparer l'ordonnance.

ENRICO

Pour voir si elle est parfaitement adaptée
Il faut que vous m'écoutez.

ANNIBALE

Aucune importance.

ENRICO

Il faut que vous m'écoutez.
La pauvre Anastasia
Pour laquelle je vous dérange,
Est phtisique, diabétique,
Aveugle, paralytique,
Souffre de migraines,
D'asthme à sept fistules,
De mal dorsal et sciatique,
D'une tumeur de la nuque,
D'un mélange de goutte
Et d'arthrite aussi
Se plaint beaucoup.
Mais, voilà la meilleure des ordonnances.
(*Il déroule l'ordonnance, tout en la lisant.*)

Pour tout guérir, ici, ici
Prenez l'eau célèbre
Du Seigneur Maurizio.
Mélangez à une tête de mulet.
Puis un soupçon de fagiadenica.
Ajoutez à ceci
Du vinaigre avec l'arec;
Et renforcez le tout
Avec de l'eau camphrée
Et du baume copaibe,
Avec le doux électuaire
Du cèdre impérial
Qui aidera sans nuire.
Mélangez ces remèdes
Actifs et prodigieux
Pour atteindre au sublime
Avec l'elixir d'Elmozio,
Parfois celui de Paracelso.
Mélangez et remélangez,
Puis faites-en des pastilles.

ANNIBALE

Mais, il s'agit de liquides ...

ENRICO

Puis faites-en des pillules.
Qu'il vous faut avaler
une par une, quatre par quatre, sept par sept,

ANNIBALE

Quelle pillule!

ENRICO

Qu'il faut avaler
Quatre quatre, cinq par cinq, sept par sept
Neuf par neuf, dix par dix, mille par mille
Il faut les avaler!

ANNIBALE

Oh, oh, oh, oh,
Basta!
Che pillole!

ENRICO

Prendete poi
L'ombelico di Venere ...

ANNIBALE

Ma che ombelico di Venere!

ENRICO

... butirro d'antimonio ...

ANNIBALE

Che dite, che antimonio!

ENRICO

II zolfo col diascorio
Del dotto Fracastorio,
L'arsella e l'assafetida,
Il thè, che sia d'America,
Rob antisifilitico,
L'estratto di cicuta;
Papaveri, la ruta,
L'etiope minerale,
Sciroppo cordiale;
Aggiungi poi la polvere
Di Marco Cornacchione,
E di Giovanni Procida
L'empiaastro infusione,
La cassia fistulata,
La pomice pestata ...
Bollite et fiat bibita.

ANNIBALE

Che bibita!

ENRICO

Bollite, et fiat bibita.

ANNIBALE

Che bibita! Che dice!

ENRICO

Bibita et pillola.

ANNIBALE

Ma questi sono liquidi!

ENRICO

Il resto eccolo qua, eccolo qua, ecc.

ANNIBALE

I primi sono liquidi ...

ENRICO

II resto eccolo qua.
(*Svoige urta lunghissima ricetta.*)
Semifreddi, - ente di Marte,
Del Cadet l'emulsione,
Cascarilla, simaruba,
Del tabacco di Macubba,
Dulcamara, talamacca,
Legno quassio, ceralacca;
Aggiungete ottanta rane,
Venti fave americane,
Ruta secca, dragonaria,
Terebinto, serpentaria,
Manna emetica, castoro,
Raschiatura di fior d'oro;
Eppoi l'erbe tritolate
Che qui appresso son notate.
Erba spugna, polmonaria,
Il ceraunio, il capripodio;
Il vitucchio ed il pofigalo,
Blasia quassia e polipodio ...

ANNIBALE

(Quasi svengo.)

ENRICO (*cercando come avesse smarrito il segno*)

HANNIBALE

Oh, oh, oh, oh!
Assez
Quelle pillole!

ENRICO

Puis prenez
prenez le nombril de Vénus

ANNIBALE

Quoi, le nombril de Vénus!

ENRICO

. . . du beurre d'Antimoine

ANNIBALE

Vous dites, du beurre d'Antimoine!

ENRICO

Du soufre avec du diascorio
Du Docteur Fracastorio
Des moules et de l'assa foetida
Du thé d'amérique,
Un antisiphilitique
De l'extrait de ciguë,
Des graines de pavot, de larue
Duinéral d'Ethiopie,
Un sirop cordial;
Ajoutez la poudre
De Marco Cornacchione,
Et de Giovanni Procida,
De l'emplâtre fondu,
De la casse fistulée,
De la pierre ponce pilée,
Faire bouillir et faites-en une boisson.

ANNIBALE

Quelle boisson!

ENRICO

Faire bouillir et faites en une boisson.

ANNIBALE

Quelle boisson! qu'en dites-vous?

ENRICO

Une boisson et des pastilles.

ANNIBALE

Mais, ce sont seulement des liquides!

ENRICO

Le reste, le voici etc...

ANNIBALE

Les premiers sont des liquides ...

ENRICO

Le reste, le voici.
(*Il déroule une très longue ordonnace.*)
Tiédís: de l'essence de Mars,
Emulsion de Cadet,
Cascarilla, simaruba,
Du tabac de Macubba,
Doux amer, talamacca,
Bois de quassia, cire à cacheter.
Ajoutez quatre vingt grenouilles,
Vingt fèves américaines,
Rue séchée, dragonaire,
Térébinthe, serpentaïre,
Manne émétique, castor,
Raclures de fleur d'or,
Ensuite des herbes broyées
Que j'énumère maintenant
Spongiaire, pulmonaire,
Laurier, capripode,
Vitucium et polygala
Blasa quassia et polypode

ANNIBALE

(Je vais m'évanouir.)

ENRICO (*feignant de chercher la ligne suivante*)

- Il campanello -

Polipodio,
II rastio d'unto al vitrice
Con la carice, lo sparago,
Il briol ...

ANNIBALE

Ma...

ENRICO

La calega,
La veronica, la statice,
L'anserina, la piombaggine,
Con un mazzo di lattuga,
Che moltifica, che asciuga.
Malva d'Ischia, malva rosa,
Raschiatura serpentaria,
Venti fave americane,

ENRICO e ANNIBALE

Ruta secca, dragonaria,
Simaruba, cascarilla,
Ceralacca, legno quassio,
Erba spugna, polmonaria,
Poi copaibe, capripodio,
L'averbesca, lo sparago,
La veronica e la lattuga,
Blasia quassia e polipodio,
Che mollifica, che asciuga,
Vera polvere di corno.

ENRICO

Io domani a mezzogiorno
Tutto a prendere verrò.

(parte adagio adagio e lascia ANNIBALE con la ricetta in mano)

- SCENA XIV

ANNIBALE

Or venga pure il campanello giù:
Gridi, crepi chi vuol
Non apro più.

*(Corre col lume verso la camera di Serafina; scoppia-
no le palette sotto i suoi piedi; gli cade il lume.)*
Chi è? Bestia ch'io son!
Dimenticavo le palotte

SPIRIDIONE *(uscendo egridando)*

AI ladro!
All'assassino!
Guardie!

(Abbraccia all'oscuro ANNIBALE.)

ANNIBALE

No, son io!

MADAMA ROSA *(avanzando col lume)*

Che fu? Quai grida?

SERAFINA *(di dentro)*

Mamma,
Aprite: io sono alzata.
(uscendo dalla stanza)
Ebben? Che avvenne?

ANNIBALE

Nulla, nulla ... un equivoco; ritorni
Ognuno a letto. Io pur. . .

(Il campanello suona; SPIRIDIONE va ad apire.)

SPIRIDIONE

Adesso ... adesso ...

- SCENA XV

MADAMA ROSA

Enrico!

ENRICO *(entrando)*

Con permesso. . .

Le polypode
La graisse concentrée
Avec le carex, l'asperge,
La mousse

ANNIBALE

Mais....

ENRICO

Caleya,
Veronica, limonium,
Anserine, plumbagine
Avec une tête de laitue
Qui amollit et qui sèche
Mauve d'Ischia, mauve rose
Raclures de serpentaire,
Vingt fèves américaines,

ENRICO et ANNIBALE

Rue séchée, dragonaria,
Simamba, cascarilla,
Bois de quassia, cire à cacheter,
Spongiaire, pulmonaire,
Le baume copaibe, capripode
Le carex, l'asperge,
Veronica, une tête de laitue,
Blasia quassia et polipode
Qui amollit et sèche,
Et véritable poudre de corne.

ENRICO

Demain, à midi
Je viendrai chercher le tout.

*(II part sur la pointe des pieds, laissant l'ordonnan-
ce dans les mains d'Annibale)*

- SCENE 14

ANNIBALE

Et maintenant, qu'elle sonne,
Qu'elle se décroche, cette sonnette,
Que l'on crie, que l'on crève, je n'ouvre plus!

*(Il court avec la lampe vers la chambre nuptiale; les
pétards crépitent sous ses pieds, la lampe tombe)*
Qu'est-ce que c'est? Que je suis bête!
J'oubliais les pétards !

SPIRIDIONE *(sortant et criant)*

Au voleur!
A l'assassin!
A la garde!

(Dans le noir, il enserre Annibale.)

ANNIBALE

Non, c'est moi!

MADAME ROSA *(avançant avec une lampe)*

Qui est là? Qui crie?

SERAFINA *(de l'intérieur)*

Maman,
Ouvrez, je suis levée.
(sortant de la chambre)
Eh bien! Qu'est-il arrivé?

ANNIBALE

Rien, rien, un malentendu.
Que chacun retourne se coucher. Quant à moi ...

(à nouveau la sonnette ; Spiridione va ouvrir.)

SPIRIDIONE

Voilà, Voilà!

- SCENE 15

MADAME ROSA

Enrico!

ENRICO *(entrant)*

Si vous me permettez

- Il campanello -

Ecco tutti i congiunti.

(Tutti entrano in scena.)

CORO

Ben levato.
Con voi ci consoliamo.
Con voi ci rallegriamo.

ANNIBALE

Ma come? Forse? Appena ho fiato
Per domandar...

ENRICO

Che domandar? Fra poco
Passa la diligenza:
Spicciate: son le sei
Meno un quarto. Vedete, in ciel biancheggia
Di già falba del giorno.

ANNIBALE

Sposa, ci rivedremo
Al mio ritorno

(SPIRJDIONE aiuterà ANNIBALE a togliersi ia' veste da camera e ad indossare fabilo. Gli recherà il cappello ed il bastone; indi si porrà sopra le spalle la valigia di ANNIBALE.)

FINALE

SERAFINA

Da me lungi ancor vivendo,
Sposo amato, in me riposa,
Sempre fida ed amorosa
La consorte a te sarà, ecc.

ENRICO

Mai non sian le tue dolcezze
Molestate ed interrotte:
Bella al par di questa notte
Sia la vita ognor per te.

CORO

Mai non sian le tue dolcezza,
Molestate et interrotte

SERAFINA

Sposo amato,

ANNIBALE

Grazie ...
Troppe gentilezze ...

ENRICO

Sì, sì, sì, sì,

SERAFINA, MADAMA ROSA, ENRICO e CORO

Bella al par di questa notte,
Sia la vita ognor per te.

ANNIBALE

Io, mi reggo appena in pie'.
(in disparte a SERAFINA)
Moglie in erba, finchè io torno
Esser destra ti conviene;
qualcuno a batter viene
Tu la porta non aprir no, non aprir.

CORO

Mia non sian le tue dolcezze, ecc.

ENRICO

Sì, sì, sì, sì,

SERAFINA

Non temere.

ANNIBALE

No, non aprir,

ENRICO

Voici toute la famille.

(Tout le monde entre en scène.)

LE CHOEUR

Avez-vous bien dormi
Vous êtes notre consolation,
Et notre joie.

ANNIBALE

Mais comment? Pourquoi? A peine me
Reste-t-il du souffle pour demander

ENRICO

Demander quoi? Bientôt
la diligence sera là!
Dépêchez-vous! Il est six heures
Moins le quart. Regardez, déjà dans le ciel
l'aube blanchit déjà!

ANNIBALE

Epouse, nous nous reverrons
A mon retour.

(Spiridione aide Annibale à ôter la robe de chambre et à mettre le costume. Il lui apporte son chapeau et son bâton; ensuite, il charge sur son épaule la malle de Annibale)

FINALE

SERAFINA

Même loin de moi,
Epoux chéri, garde-moi ta confiance,
Ta femme restera,
Toujours fidèle et aimante, etc.

ENRICO

Que jamais vos amours
Ne cessent, ne soient entravées,
Que la vie à jamais pour toi
Soit belle, comme fut belle cette nuit.

LE CHOEUR

Que jamais vos amours
Ne cessent, ne soient entravées

SERAFINA

Epoux chéri.

ANNIBALE

Merci
C'est trop de gentillesse...

ENRICO

Oui, oui, oui, oui,

SERAFINA, MADAME ROSA, ENRICO et LE CHOEUR

Que la vie à jamais pour toi
Soit belle, comme fut belle cette nuit.

ANNIBALE

Je ne tiens plus debout
(à part à Serafina)
Ma toute jeune épouse, jusqu'à mon retour,
il te faut être éveillée,
Et si quelqu'un vient et frappe à la porte
surtout, tu ne l'ouvre pas .

LE CHOEUR

Que jamai vos amours, etc.

ENRICO

Oui, oui, oui, oui

SERAFINA

Sois tranquille.

ANNIBALE

Non, ne l'ouvre pa,

ENRICO

- Il campanello -

Sì, sì, sì, sì,
ANNIBALE
No, no, no, no.
Se qualcuno a batter viene, ecc.

SERAFINA, MADAMA ROSA, ENRICO e CORO
Bella al par di questa notte, ecc.
Buon viaggio! e buon ritorno!
Ecco il segno del partir.

SERAFINA
Sposo,

SERAFINA, MADAMA ROSA, ENRICO e CORO
Buon viaggio, ecc.

ANNIBALE
Grazie, grazie,
Moglie! Addio!
Grazie, grazie
Moglie mia non aprir, no, ecc.

*(ANNIBALE si avvia verso la porta: SPIRIDIONE
lo precede colla valigia: tutti l'accompagnano.)*

Oui, On oui, oui,
ANNIBALE
Non, non, non, non,
Et se quelqu'un vient frapper à la porte, etc.

SERAFINA, MADAME ROSA, ENRICO, et LE CHOEUR
Que la vie à jamais pour toi, etc.
Bon voyage et bon retour
Voilà le signal du départ.

SERAFINA
Epoux chéri,

SERAFINA, MADAME ROSA, ENRICO et LE CHOEUR
Bon Voyage, etc.

ANNIBALE
Merci, merci,
Mon épouse, au revour!
Merci, merci,
Mon épouse, n'ouvre pas, non, etc.

*(Annibale se dirige vers la porte; Spiridione le
précède avec la malle. Tout le monde l'accompagne.)*

FIN